

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS
DES MOTS CONTEMPORAINS

法語現代詞彙字典

劉志俠編

《百姓》半月刊出版

461361

法語現代詞彙字典

劉志俠編

**Dictionnaire français-chinois
des mots contemporains**

par **W. K. LAU**



00385155

法語現代詞彙字典 劉志俠編

出版：《百姓》半月刊叢書部

香港灣仔駱克道377號福基大廈三樓 C

H8913891

總經銷：《百姓》半月刊經理部

香港灣仔駱克道377號福基大廈三樓 C

H757372

印刷：志豪印刷公司

香港柴灣祥利街萬峯工業大廈12樓

H572211

一九八三年四月第一版

版權所有 不得翻印

體例說明

1. 按字母順序排列，詞組或未成爲獨立詞條之複合詞放在中心詞之下。
2. 同一詞分屬不同詞類時，分行列出。少量另立詞條，以 I、II、等表示。
3. 詞源及詞義不同的同形詞，分立詞條，以 I、II、等表示。
4. 同一詞的不同拼寫形式，以斜綫符號 / 隔開。
5. 一詞多義時，以①②等表示。
6. 各詞除譯義外，必要時輔以解釋，以●引導。註解中之專有名詞一般保留原文，凡帶*號之單詞或詞組均收入本字典。
7. 爲方便閱讀起見，釋義中括號的詞源、學科等說明盡量不用簡寫，常見或容易明瞭者例外。

前言

語言隨着時代發展。在構成語言的三要素中，詞彙比語法及語音的變化要來得更急促，更明顯。

六十年代以後，由於科技飛躍發展、國際政局動盪、社會風俗大變革，法語出現了大批相應的新詞、新義，同時，一些以前被認為不能登大雅之堂的民間及地方用語，也開始廣泛流行。近年國內外出版的法漢字典，雖然也收入少量這類詞彙，但仍遠遠不能滿足讀者的需要。因此，編輯一部專門的詞典就顯得很有必要。

本字典所收的單詞及詞組大約一萬條。除了新詞、舊詞新義外，有小部份是六十年代以前就存在，但直到最近才廣為流行的「舊」詞。全部詞語多屬普通詞彙，少數是科技用語。取材不僅依據各種新字字典、專著和各大新版詞典，而且還包括從報刊收集的最新材料。在編寫時，主要採用翻譯方法，適當輔以註釋，以便讀者瞭解某些詞語的背景。

毫無疑問，本書所收的詞彙只有一部份有機會生存下去，其他將會被時光所淘汰。這種新陳代謝是語言的自然現象。法國的詞典學家認為，普通字典的壽命在五至七年之間，之後就應徹底增刪，才能及時反映詞彙的變化。希望本書日後能夠有機會修改重版。

劉志俠

一九八三年 法國巴黎

A

a-/an préf.

近年構成許多新詞，有兩個意義：

1. 「非，不，無」，例如：

apesanteur*, apolitique*,
asocial*.

2. 「反，非傳統，新」，例如：

a-cinéma*, alittérature*.

A2 n.f.

法國電視第二台

• *Antenne* 2* 之簡寫。參閱
*TF1**及*FR3**。

abandonnique

adj. 耽心沒有人關懷的，(兒童)恐懼缺乏父母愛的

n.m. & f. 耽心沒有人關懷者，
恐懼缺乏父母愛的兒童

abandonnisme n.m.

對子女養而不親，不親近子女
態度

• 指示某些父母只管子女物質生活，不管他們精神生活的現象。

aberrant, e adj.

(轉)不合理的，荒謬的，不合邏輯的

abondance n.f.

société d'abondance 物質
豐富社會，消費社會

• 與*société de consommation**同義。

abréaction n.f.

精神發泄，真情流露

abréagir v.i.

精神發泄，真情流露

Abribus n.m.

公共汽車候車亭

• 專指法國某廣告公司，爲了獲得在亭上張貼廣告的權利，而替各地市政府興建的

候車避雨亭。本詞是註冊名詞，法國行政當局建議採用 *aubette** 代替。

absentéisme n.m.

- ①有計劃曠工，故意缺席；②長期缺席；③缺工，缺課，缺席
- 原指工人有計劃曠工的一種鬥爭方式，現已擴大用到其他方面。

absentéiste

adj. ①有計劃曠工的；②長期缺席的；③缺工的，缺課課的，缺席的

n.m. & f. ①有計劃曠工者，故意缺席者；②長期缺席者；③缺工者，曠課者，缺席者

absenter v.t.

absenter quelqu'un 到訪不遇

- 本詞在非洲流行。

absolutisation n.f.

絕對化

absolutiser v.t.

絕對化

abstractisant, e adj.

(繪畫) 抽象化的

- 以幾何圖形代替真實形狀的方法。

abstractiser v.t.

(繪畫) 抽象化

abstractocrate n.m.

- ①理論科學家；②(貶) 只懂抽象推理者，紙上談兵者

absurdisme n.m.

- ①(哲學) 荒謬主義；②(藝術) 荒謬主義，荒謬派
- 六十年代西方出現的哲學流派，認為生活及世界都是荒謬的。

absurdiste adj.

(哲學、藝術) 荒謬主義的，荒謬派的。

abyssal, e, aux adj.

(轉) 意識不到的，不自覺的

ac(d') loc. adv.

d'ac/d'acc loc. adv. 是，對的，好的

- *d'accord** 之簡寫，在口語中常與 *bien sûr** 代替 *oui*。

acalculie n.f.

數字困難症，數字障礙症

acceptabilité n.f.

可接受性，可容許性

acceptance n.f.

(英) 期票、滙票承兌，認付

accessoiriste n.m.

汽車零件及用品商

accident n.m.

accident de parcours 波折，曲折，枝節

accidentéisme n.m.

故意工傷，蓄意製造工作事故

accidenter (s') v.pr.

- ①遭遇意外，發生事故；②因事故受傷

accidenteur n.m.

造成事故者，闖禍者

accidentologie n.f.

- ①事故學，意外學；②交通事故學

accidentologue n.m. & f.

- ①事故學專家；②交通事故學專家

accises n.f. pl.

比利時商品稅（如煙、酒稅）

accisien n.m.

比利時商品稅務官

aconage/aconage n.m.

- ①駁船運輸；②輪船貨物起卸

aconier/aconier n.m.

輪船貨物起卸商

accord n.m.

d'accord loc. adv. 是，對的

- 在口語中，常與 *bien sûr** 代替 *oui*，簡寫為 *d'ac**。

accord-cadre n.m.

原則協議，基本協定

I. accordéon n.m.

coup d'accordéon ①(經濟)一退一進措施，壓縮資本額注入新資金的措施；②上下

變動，高低變化

II. -accordéon n.m.

常用來自由構成複合名詞，放在後面，意為「折疊式，可折疊」，例如：*canalisa-tion-accordéon**，*cloison-accordéon**，*porte-accordéon**。

accrochage n.m.

- ①爭吵，衝突，不和；②聯絡，接觸，掛勾；③吸引顧客手法；④鬥志，勇氣；⑤勾搭，勾引

- 參閱 *accrocher**。

accroche n.m.

吸引，惹人注目之處

accrocher

v.t. ①得人心，孚衆望；②招徠，吸引顧客；③引起爭論，造成不和，使衝突；④成功，得手，勾搭上

s'accrocher v.pr. ①努力不懈，全力以赴；②頑強，執拗；③沉迷，專注；④堅守，死纏，不放棄

- 本詞新義很多，甚至有互相矛盾。其同族詞 *accrochage** 及 *accrocheur** 大體上也有上列新義，但本詞典只列出其最常見部份。

accrocheur, euse

adj. ①鬥志旺盛的，好鬥的；

②引人注意的，有吸引力的

n.m. & f. ①鬥志旺盛者，好鬥者；②有吸引力者

• 參閱 *accrocher**。

accu n.m.

recharger les (ses) accus

(轉) 休生養息，養精蓄銳

accueil n.m.

accueil-information 詢問處，接待處

centre d'accueil 難(災)民接待中心，難(災)民營

organisation d'accueil 難民接待機構

acculturation n.f.

①適應外來文化；②發展中國家接受現代科學

acculturé, e adj.

適應外來文化

acculturer (s') v.pr.

適應，吸收，融會貫通

acétate n.m.

人造絲，醋酸纖維

acharnement n.m.

acharnement thérapeutique 過度醫療搶救

• 指對無生還希望的傷病人，不管其本人及親屬的願望，以人工延長其生命。這是近兩年在西方社會惹人爭論的

問題。參閱 *autodélivrance**, *autodestruction**, *euthanasie* volontaire*, *mort* douce*, *testament biologique*。

acide n.m.

(民) 迷幻藥，毒品

• *acide lysergique diéthylamide* 之簡寫，*L.S.D.** 的俗稱。

acide-partie/

acide party n.f.

吸毒聚會

a-cinéma n.m.

反電影，非傳統電影，新電影

acmé n.f.

高峯，頂點

aconage/acconage n.m.

①駁船運輸；②輪船貨物起卸

aconier/acconier n.m.

輪船貨物起卸商

acouphène n.m.

耳鳴

acousmie n.f.

聽幻覺

acousticien n.m.

①助聽器技師；②公共場所音響專家

acrama/ashram/asram

n.m. inv.

印度宗教修煉處

acronyme n.m.

可拚讀之縮略詞

- 例如ADAC*, SMIC*, OVNI*等,至于SNCF*, CFDT*, ANPE* 等則不屬於此類。

acronymie n. f.

可拚讀之縮略

acrylique n.m.

晴綸, 人造毛

actant n.m.

(語言)施動者

acter v.t.

記載, 記錄, 登記

actif, ve

adj. 有工作的, 就業的

n.m. & f. 有工作的人, 就業者

acting-out n.m.

(英、心理)①意外舉動, 特殊行爲; ②代替語言的動作

action n. f.

①工人爭取權益行動(action revendicative 之簡寫);

②(藝術)動作派, 表現派(現代藝術流派, 以人體動作作為藝術品, 用攝影、電影固定下來, 亦稱performance*, 屬於art* corporel.)

action psychologique 心理攻

勢, 蠱惑人心

- 與*mise en condition** 及 *conditionnement** 意義接近。

Action directe 法國「直接行動派」

- 法國近年出現的極左秘密暴力組織。

actionnariat n.m.

①股東身份, 股東總稱; ②僱員紅股制, 職工股份制

- 1967年, 法國法定一百人以上企業, 每年必須抽出一部份利潤分配給職工, 這是其中一種形式。參閱*participation**。

actionneur n.m.

動力裝置, 動力部件

action painting n.m.

(美)行動派繪畫

- 現代藝術流派, 亦稱抽象印象派, 屬於印象派的繼續。以油彩濺潑或粗筆作畫。參閱*cobra**。

action research n.f.

(英)積極干預的研究, 行動式研究

- 現代社會心理學一種理論, 認為除了理論研究, 還應以行動改變社會, 以達到互相補足的效果。

activation n.f.

activation nucléaire 使產生
放射能 (尤其指中子)

actif n.m.

催化促進劑

activisme n.m.

①法屬阿爾及利亞主義；②極
右派，激烈派；③狂想，不
合時宜的熱心；④(經濟)
干涉主義；⑤(轉)積極活
動，熱心支持

• 原指五十年代反對阿爾及利
亞獨立主張，現詞義已擴大。

activiste

adj. ①法屬阿爾及利亞主義的；
②極右的，激烈的；③(轉)
積極的，熱心的

n.m. & f. ①法屬阿爾及利亞
主義者；②極右份子；③
(轉)積極份子，熱心活動
者

actualisation n.f.

①增補，革新，翻新；②(經濟)
計算時值

actualiser v.t.

v.t. ①增補，革新，翻新；②
(經濟)計算時值

s'actualiser v.pr. 革新，
現代化

actuariel, le adj.

(經濟)概率計算的

taux actuariel 分期償還本息
率

actuateur n.m.

起動器，發動裝置

acupressing n.m.

指壓療法

ADAC/ADAV n.m.

短距升降飛機，垂直升降飛機
• 縮寫自 *avion à décollage
et à atterrissage courts,
(verticaux)*，參閱 *V. T. O.
L.**

adacport n.m.

短距升降飛機場

additionneur n.m.

電腦加法部件

adénogramme n.m.

淋巴結細胞穿刺抽檢法

adénoïdectomie n.f.

腺樣增殖體切除

adénophlegmon n.m.

腺體膿腫

adénosine n.f.

①腺苷三磷酸 (即 *adénosine
triphosphate* 或 *A. T. P.**)；
②環腺苷磷酸 (即 *adénosine
monophosphate cyclique*
或 *A. M. P.**)

adept, e n.m. & f.

(轉) ①成員，會員，黨員；
②愛好者，熱心者

adhésation n.f.

增加汽車貼地性能

adipolyse n.f.

(生理) 脂肪水解

adjectival, e, aux adj.

①形容詞的；②構形成形容詞的；

③由形容詞構成的

adjectivite n.f.

濫用形容詞，以形容詞代替補語的弊病

• 近年法語趨向以形容詞來代替名詞的補語，例如：*terrain batissable** = *terrain à bâtir, autorité parentale** = *autorité des parents*。某些語言學家認為會影響語言的純潔及準確，并以本詞來稱呼這種現象。但不少人却認為這是語言隨着社會發展的必然趨勢，其好處是使語言更緊湊，更多變化，更省篇幅。

• 近年出現的新形容詞數量眾多，大部份都是由舊詞據傳統構詞法構成，因此很容易明瞭。本詞典只收入常見的小部份。

adjudantisme n.m.

長官作風，唯我獨尊

A. D. N. n.m.

脫氧核糖核酸

• 簡寫自 *acide désoxyribonucléique*，英文為 *D. N. A.*

adoptabilité n.f.

收養小孩條件，領養可能性

adressable adj.

(電腦) 可尋址的，可定址的

adressage n.m.

①(電腦) 尋址，定址；②大量郵件寄發

adresse n.f.

①(電腦) 地址；②字典詞目

adressier n.m.

①(電腦) 地址記憶系統；②地址簿，地址表冊

• 本詞冊年代出現時的意義是「地址供應商」。

adressographe n.m.

地址印刷機

• 與 *machine* à adresser* 同義。

adulte adj.

(轉) ①理智的，理性的；②過關的，超過試驗階段的

adultisme n.m.

成熟型，理智型

aéraulicien, ne n.m. & f.

氣體力學專家

aéraulique

n.f. 氣體力學

adj. 氣體力學的

aéré, e adj.

centre aéré 兒童渡假中心

aérer (s') v. pr.

- ①散步,呼吸新鮮空氣;②(轉)改換習慣

aérien, ne adj.

(轉)在地面上的,露天的
 métro aérien 市區地面火車
 (與地下車相對而言)

aéro- préf.

近年構成很多新詞,以科技用語居多,有兩個意義:

- 1.「航空,飛行」,例如:
 aéromobilité*, aéropatial*.
- 2.「空氣,氣動,氣墊」,例如:
 aéroduc*, aérotrain*.

aérocondenseur n.m.

氣冷式冷凝器,氣體熱能交換器

aéroconvecteur n.m.

氣熱供暖散熱器

aéroduc n.m.

氣動傳送管

aérogare n.m.

- ①機場客貨運站;②市區航空服務中心
- 市區航空服務中心的業務包括:售票,收發行李,機場接送,訂位等。近年趨向稱為 *terminal**。

aérogène adj.

空氣產生的,空氣傳播的

aérogliisseur n.m.

氣墊交通工具

aérogliisseur terrestre 氣墊車

aérogliisseur marin 汽墊船

- 本詞單獨使用時,一般指氣墊船,與 *naviplane** 同義,是英文 *hovercraft** 的法譯。

aéromobile adj.

空中機動的

aéromobilité n.f.

- ①空中機動性;②大量使用直升飛機

aéropathie n.f.

氣壓病

aéroportuaire adj.

航空站的,機場的

aérosol

adj. 氣霧的,噴霧的

n.m. ①氣霧劑;②氣霧器,自動噴霧器

aérospatial, e, aux

adj. 星際航行的,太空飛行的。

n.f. 星際航行工業,太空飛行工業

aérotechnique

n.f. 航空氣體動力學

adj. 航空氣體動力學的

aéroterrestre adj.

陸空軍的
aérotrain n.m.
 氣墊火車
A. F. n.f.
 家庭津貼，兒女補助金
 • *allocation* familiale* 之簡寫。
AF n.m.
 舊法郎
 • *ancien Franc** 之縮寫。
affabulateur, trice n.m. & f.
 (轉)捏造者，虛構者
affabulation n.f.
 (轉)捏造，虛構
affabuler v.t.
 (轉)捏造，虛構
affacturage n.m.
 代追討應收款項，代收賬
 • 企業委託專業公司處理。英文 *factoring** 之法譯。
affect n.m.
 情感
 • 德文 *affekt* 之法譯。
affichage n.m.
 ①顯像，顯示，指示，佈告；
 ②(電腦)顯示
affichage numérique 數字顯示時間
affichage sauvage 違例招貼
affoleuse n.f.

(民)妖艷女子
I. affranchi, e adj.
rendre quelqu'un affranchi (民)告訴，通知
II. affranchi, e n.m. & f.
 (民)生活放蕩者
afreux n.m.
 ①非洲白人僱傭兵；②僱傭兵；
 ③(轉)唯利是圖者，被收買者
afreux jojo ①頑童，跳皮鬼；
 ②不守規矩者，令人頭疼者
 • *Jojo* 是美國漫畫人物。
africanisation n.f.
 ①非洲化，任用非洲人；②非洲色彩化，使具有非洲色彩
africaniser
 v.i. & v.t. 非洲化，任用非洲人
s'africaniser v.pr. 帶上非洲色彩
africanistique n.f.
 非洲學
africanité n.f.
 非洲性，非洲特點，非洲文化
africanophone
 adj. 操非洲土話的
 n.m. & f. 操非洲土話者
africanophonie n.f.
 非洲語區
I. afro

adj. inv. ①非洲款的，非洲髮型的；②蓬鬆髮型的

n.m. ①非洲款式，非洲髮型；
②蓬鬆髮型

à l'afro loc. adj. ①非洲款的，非洲髮型的；②蓬鬆髮型的

II. afro- préf.

用來構成形容詞及名詞，意為「非洲」，參閱下面各詞。

afro-asiatique adj.

亞非的

afroasiatisme n.m.

亞非主義，亞非新獨立國家團結運動

afro-brésilien, ne

adj. 巴西黑人的，

n.m. & f. 巴西黑人，非洲裔巴西人

afro-cubain, e

adj. 古巴黑人的

n.m. & f. 古巴黑人，非洲裔古巴人

after-shave

adj. (英) 修臉後用的

n.m. 修臉水，鬚後水

• 法譯 *après-rasage**.

agamie n.f.

無性繁殖

âge n.m.

premier âge ①兒童時代，兒

童；②(科技) 第一代
deuxième âge ①青年時代，
青年；②(科技) 第二代

troisième âge ①老年時代，
老人；②(科技) 第三代

quatrième âge ①古稀之年，
七十五歲以上的老人；②(科

技) 第四代

agent n.m.

agent hospitalier 醫務助理
員

agent de maîtrise 工頭，工
作組長，車間領班

agent de voyage 旅遊代理商，
旅遊經紀

aggiornamento n.m.

(意) ①天主教現代化；②(轉
改進，革新，現代化

• 原指梵蒂岡六十年代公教會
議決定的改革，現已成爲普
通名詞。參閱 *contre-réfor-*
*me**.

aggloméré, e adj.

粘合的，再造的

bois aggloméré 粘合木板，
再造木板

agit-prop n.m.

鼓動宣傳

• 縮合自 *agitation* 及 *propa-*
gande。

agoniste adj.

muscles agonistes 協同動作的肌肉

agonistique adj.

競爭的，角逐的，衝突的

agrammatical, e, aux adj.

不合語法的，語法錯誤的

agrammaticalité n.f.

不合語法，語法錯誤

agresser v.t.

- ①侵犯人身，毆打，襲擊；②冒犯，使不快，頂撞，騷擾；③震動，使驚訝；④損害，損壞

• 這個十六世紀古詞近年廣為流行，其過去分詞 *agressé* 作形容詞時，亦包含上列新義。

agressif, ve adj.

(轉) ①有力的，強烈的；②大膽的，有闖勁的，敢作敢為的

agression n.f.

(轉) 騷擾，壞影響，刺激

agressivité n.f.

(轉) 鬥志，闖勁，活力，大膽

agriplane n.m.

農業用氣墊車船

agro- préf.

構成複合形容詞及名詞，表示「農業，農產品」。例如：

agro-alimentaire*, agro-biologie*.

agro-alimentaire

adj. 農產食品業的

n.m. 農產食品業

agrobiologie n.f.

農業生物學

agrochimie n.f.

農業化學

agro-industrie n.f.

農工業，與農業有關之工業

agro-industriel, le adj.

農工業的，與農業有關之工業的

agro-pastoral, e, aux

adj.

農牧業的

agrostructure n.f.

農業體系，農業結構

• 包括研究、改良、生產、銷售等各環節。

agro-touristique adj.

農業兼旅遊業的

agrumiculture n.f.

柑桔種植業

I. aide n.f.

aide sociale 社會援助，公共救濟

aide judiciaire 義務法律援助，免費法律援助

II. aide n.m. & f.

aide familiale 女家庭社會工作者

aide maternelle 幼兒女教師

aide médical 醫務助理

aide à la décision 助手, 參謀, 智囊

aide-beauté n.m.

美容用品

aide-opérateur n.m. & f.

手術助手

aide-soignant n.m. & f.

代助理護士, 代看護

A. I. E. n.f.

世界能源組織

• 縮寫自 *Agence Internationale de l'Énergie*.

aiguillage n.m.

① 交通調度; ② (轉) 指導, 引導

erreur d'aiguillage 方向錯誤, 指導失當

aiguiller v.t.

(轉) 指導, 引導

aiguilleur n.m.

aiguilleur du ciel 航空調度員

• 與 *contrôleur* de la navigation aérienne* 同義。

aïkido n.m.

合氣道

• 一種日本武術。

aile n.f.

aile libre/aile delta

(體育) 飛翼, 三角翼, 滑翔翼

• 與 *deltaplane** 同義, 近年頗流行, 參閱 *vol* libre*.

air n.m.

air conditionné 空氣調節, 冷暖氣

prendre l'air 起飛

• 仿照 *prendre la mer* (出海, 起航) 構成。

air-air adj. inv.

導彈空對空的

Airbus n.m.

「空中公共汽車」客機

• 歐洲數國聯合製造的噴氣機。

air ferry n.m.

(英) 汽車過海飛機, 載運乘客及自用車的飛機

• 法譯為 *bac* aérien* 及 *avion* transbordeur*。

airport n.m.

(英) 飛機場, 飛行站

air-sol adj. inv.

導彈空對地的

air-terre adj. inv.

導彈空對地的

ajoute n.f.